

En James Joyce, *Retrato del artista adolescente*, traducción de Pablo Ingberg:

[Villanelle of the Temptress]

Are you not weary of ardent ways,
Lure of the fallen seraphim?
Tell no more of enchanted days.

Your eyes have set man's heart ablaze
And you have had your will of him.
Are you not weary of ardent ways?

Above the flame the smoke of praise
Goes up from ocean rim to rim.
Tell no more of enchanted days.

Our broken cries and mournful lays
Rise in one eucharistic hymn.
Are you not weary of ardent ways?

While sacrificing hands upraise
The chalice flowing to the brim.
Tell no more of enchanted days.

And still you hold our longing gaze
With languorous look and lavish limb!
Are you not weary of ardent ways?
Tell no more of enchanted days.

[Villanela de la tentadora]

¿No te cansaron las ardientes vías,
De caídos serafines atracción?
Ya no me cuentes de encantados días.

Con tu ojo el pecho al hombre le encendías
Y fue su voluntad tu posesión.
¿No te cansaron las ardientes vías?

Más que la llama humo de apologías
Del mar asciende de uno a otro rincón.
Ya no me cuentes de encantados días.

Alzamos gritos rotos y elegías
En un himno eucarístico de unción.
¿No te cansaron las ardientes vías?

En sacrificio elevan manos pías
El cáliz lleno a punto de efusión.
Ya no me cuentes de encantados días.

Y aún nuestra vista ansiosa hacia ti guías
Con miembro pleno, lánguida visión.
¿No te cansaron las ardientes vías?
Ya no me cuentes de encantados días.